

СТЕНИНА Ю. И., ТРЕТЬЯКОВА И. В.

**ПОЛИТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА И СПЕЦИФИКА ЕЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности функционирования метафоры в немецкоязычном публицистическом тексте. Выявляются и анализируются различные случаи функционирования метафоры на основе трех отобранных видов метафоры. Особое внимание уделяется роли метафоры в информационном воздействии на реципиента.

Ключевые слова: публицистический стиль, публицистический текст, структурная метафора, онтологическая метафора, ориентационная метафора.

STENINA Yu. I., TRETYAKOVA I. V.

**THE POLITICAL METAPHOR AND ITS FUNCTIONING
IN THE JOURNALISTIC TEXT: A GERMAN-BASED STUDY**

Abstract. This article considers the specifics of metaphor functioning in the German journalistic text. The authors select and analyze the three metaphor types. The study focuses on the role of metaphor in the information influence on the recipient.

Keywords: journalistic style, journalistic text, structural metaphor, ontological metaphor, orientation metaphor.

Вопрос о метафоре и специфике ее функционирования в различных сферах является актуальным для современной лингвистики. Изучение данной проблемы находит отражение в работах как отечественных, так и зарубежных языковедов (Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, М. П. Брандес, В. Г. Гак, О. В. Канарская, Ю. Н. Караулов, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Н. М. Наер, В. В. Петров, Г. Н. Складневская, А. П. Чудинов).

По мнению американских лингвистов Дж. Лакоффа и М. Джонсона метафора «пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии» [3].

В этой связи В. Г. Гак отмечает, что метафора универсальна, и эта универсальность проявляется в «пространстве и во времени, в структуре языка и функционировании. Она присуща всем языкам во все эпохи, она охватывает разные аспекты языка и обнаруживается во всех его функциональных разновидностях» [2, с. 11].

В свою очередь, Н. Д. Арутюнова утверждает, что «метафора служит тем орудием мысли, при помощи которого нам удастся достигнуть самых отдаленных участков нашего концептуального поля» [1, с. 23].

По словам А. П. Чудинова, «современная когнитивная лингвистика считает метафору не тропом, призванным украсить речь и сделать образ более понятным, а формой мышления. В коммуникативной деятельности метафора – важное средство воздействия на интеллект, чувства и волю адресата» [6].

Говоря о сфере функционирования метафоры, следует отметить, что ее использование не является характерным для всех функциональных стилей. В официально-деловом стиле, например, она просто неуместна. Но мы употребляем ее в публицистическом, художественном или разговорно-обиходном стиле. В научном стиле метафора также находит свое применение. В этой связи остановимся на изучении специфики функционирования метафоры в текстах публицистического стиля, к которой мы уже обращались в статье «Спортивная метафора в немецкоязычном публицистическом тексте» [4].

Публицистический стиль характеризуется наличием общественно-политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью. Помимо нейтральной, в нем широко используется высокопарная, торжественная лексика и фразеология, эмоционально окрашенные слова, безглагольные фразы, риторические вопросы, восклицания, повторы, чередование экспрессивных и стандартных языковых средств и др. На языковых особенностях данного стиля сказывается широта тематики: возникает необходимость включения специальной лексики, требующей пояснений. С другой стороны, ряд тем, среди которых можно выделить политику, экономику, образование, здравоохранение, криминалистику, находится в центре общественного внимания. Для публицистического стиля характерно использование оценочной лексики, обладающей сильной эмоциональной окраской, и образных элементов в повествовании. Этот стиль функционирует в сфере политико-идеологических, общественных и культурных отношений. Информация в текстах публицистического стиля предназначена не для узкого круга специалистов, а для широких слоев общества.

Метафора является неотъемлемой частью публицистического текста. Средства массовой информации находятся в прямом, непосредственном контакте с категориями экспрессивности, эмоциональности и оценочности, связанными, в свою очередь, с культурой языкового общения.

Метафора в публицистических текстах – одно из средств создания экспрессии, что является необходимым условием функционирования языка средств массовой информации. Она представляет авторские замыслы путем творческого замещения буквальных семантических

знаков, в результате чего в тексте создаются сложные структурно-смысловые словесные обороты, исключающие шаблонность их восприятия читателем [5, с. 80]. Таким образом, метафора делает газетную речь более доступной и действенной, активно влияющей на сознание читателя.

В лингвистике существует целый ряд трактовок вопроса о классификации метафор (Э. Г. Ризель, Н. Д. Арутюнова, П. Бакри и др.). В нашем исследовании мы придерживаемся классификации, предложенной Дж. Лакоффом [3], которая включает следующие виды метафоры:

- Структурная метафора
- Ориентационная метафора
- Онтологическая метафора

Обратимся к рассмотрению указанных видов метафоры на материале интервью канцлера ФРГ Ангелы Меркель немецкому интернет-изданию «Bild.de».

Структурная метафора – это использование одних понятий для описания других. Классический пример из работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона – «спор – это война» [3]. В споре есть противник, можно защищаться и нападать, выстраивать оборону, маневрировать, использовать приемы и тактику и т. п. Приведем примеры структурной метафоры на немецком языке в исследуемом тексте и проанализируем их.

1. *“Jedes Land kann auf Dauer nur von dem leben, was es erwirtschaftet“* [7]. – «Каждая страна может жить только тем, что она производит».

2. *„Viele in Europa erinnern sich noch gut daran, dass Deutschland vor gerade zehn Jahren als der kranke Mann Europas bezeichnet wurde“* [7]. – «Многие в Европе еще хорошо помнят о том, что Германию десять лет назад называли больным мужем Европы».

В первом примере структура предприятий заменяется существительным «Land». Предприятия – это по определению самостоятельный, организационно-обособленный хозяйствующий субъект, который производит и сбывает товары, выполняет работы, оказывает услуги. В данном примере все структуры предприятий называются одним словом «Land», подчеркивая коннотацию: нужно жить только теми средствами, которые производят все предприятия страны.

Во втором примере Германия представлена метафорой «der kranke Mann Europas». Акцент здесь ставится на прилагательное «krank» – больной, а также на существительное «Mann» – «мужчина, муж, глава семьи». Этим А. Меркель, вероятно, хотела подчеркнуть, что 10

лет назад в Германии, которая всегда отличалась сильной экономикой, существовал ряд проблем экономического плана. Но на данный момент Германия является самым мощным государством в Евросоюзе. Она является основным донором программ финансовой помощи Греции, Ирландии, Португалии, Кипру, Испании.

Ориентационные метафоры – это метафоры, оценивающие наше положение в пространстве, и понятия, из этого следующие. Например, классическая ориентационная метафора «Лучше и больше = выше, а хуже и меньше = ниже», одинаково ведущая себя и в русском, и в немецком языке. «Настроение повысилось», «зарплата упала», «высокое состояние», «низкий уровень» и т. п. [3].

Ориентационные метафоры придают понятию пространственную ориентацию. Подобно тому, как данные человеческого опыта по пространственной ориентации порождают ориентационные метафоры, данные нашего опыта, связанные с физическими объектами (в особенности с нашим собственным телом), составляют основу для колоссального разнообразия онтологических метафор, то есть способов трактовки событий, действий, эмоций, идей и т. п. как предметов и веществ [3]. Приведем примеры ориентационной метафоры в немецкоязычном публицистическом тексте.

1. „*Deutschland kann zum Beispiel bei anderen Ländern noch lernen, wie Frauen und Männer Familie und Beruf besser unter einen Hut bringen. Da hängen wir eher hinterher*“ [7]. – «Германии можно, например, поучиться у других стран, как женщинам и мужчинам лучше совмещать семью и работу. В этом вопросе мы пока отстаем».

2. „*Es geht ja nicht nur darum, den Euro irgendwie stabil zu halten, sondern Europa stärker aus der Krise herauszuführen, als es in sie hineingekommen ist. Ich will einen leistungsstarken Kontinent, der seinen Bürgern auch in Zukunft Wohlstand bieten kann.*“ [7]. – «Речь здесь идет не только о том, чтобы стабилизировать евро, а о том, чтобы вытянуть Европу такой же сильной из кризиса, какой она была туда втянута. Мне нужен мощный континент, который может предложить своим гражданам благополучие в будущем».

В первом примере нам представлен концепт: впереди – хорошо, позади – плохо. Если ты впереди, то ты ведешь, если позади, ты – отстаешь. Используя эту метафору, А. Меркель хотела охарактеризовать Германию в вопросе гармонизации семьи и профессии, тем самым подразумевая, что Германия должна над этим работать.

Во втором примере ориентационная метафора состоит из двух слов «Wohl» и «stand». Существительное «Wohl» означает «благополучие» и это уже позитивное явление. Глагол «stehen» (стоять) тоже имеет положительную коннотацию. Дж. Лакофф сам использует такое

определение: «Верх – хорошо, низ – плохо» [3]. В данном ракурсе можно рассмотреть и наш пример. Если ты стоишь, ты сверху – «stehen», если лежишь, ты внизу – «liegen».

Онтологические метафоры – это метафоры, присваивающие объектность. Например, «некрасивый поступок» предполагает, что есть такой отдельный объект как поступок, который можно оценить. Но как найти то, где заканчивается один поступок и начинается другой? Жениться или развестись – это поступок? А где у них начало? Любые идеи, чувства, состояния, время – могут пониматься как объекты в пространстве. «Поиграть с идеей», «повысить состояние», «выделить время» и т. п. Кроме объектности, интересный тип онтологических метафор – это контейнеры. Например, состояния и чувства часто понимаются нами как контейнеры: «войти в состояние», «вне моего понимания», «тоска в сердце», «плюнуть в душу» и т. п. Онтологические метафоры обслуживают разнообразные цели; типы этих целей отражаются посредством метафор [3]. Приведем ряд примеров онтологической метафоры на немецком языке из интервью А. Меркель.

1. „...*Wenn der Euro überlebt*“ [7]. – «Если евро выживет / доживет».

2. “*Diese Reformen verlangen schmerzhaft* *Schnitte*“ [7]. – «Эти реформы требуют мучительных сокращений».

3. “*Ich sehe Deutschland als ein Land, an dem man gut sehen kann, dass Reformen wirken*” [7]. – «Я вижу Германию страной, которая является примером того, что реформы действительно действуют».

В первом примере с помощью глагола «überleben» (выживать, дожить, остаться в живых) перенесены свойства живого существа на неодушевленный предмет «Еуро» (евро).

Существительное «Reform» (реформа) в приведенных примерах подвергается персонификации, поскольку употребляется с глаголами «verlangen» (требовать) и «wirken» (действовать), свойственным человеческой деятельности. Этим и подчеркивается важность проведения реформ.

Приведенные примеры свидетельствуют о высокой продуктивности политической метафоры в современной немецкоязычной публицистике. Все три вида метафоры, представленные выше, дополняют друг друга и являют собой мощное средство воздействия на реципиента.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5-32.
2. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и в тексте. – М., 1988. – С. 11-26.
3. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://codenlp.ru/books/lakoff.pdf>
4. Третьякова И. В. Спортивная метафора в немецкоязычном публицистическом тексте / И. В. Третьякова, Ю. И. Стенина // Вопросы филологии и переводоведения в социокультурном контексте: сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары, 2014. – С. 51-55.
5. Черданцева Т. З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. – М., 1988. – С. 78-92.
6. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm>
7. Wohlstand auf Pump geht nicht mehr, das muss allen klar sein // Bild.de. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bild.de/politik/inland/angela-merkel/wohlstand-auf-pump-geht-nicht-mehr-das-muss-allen-klar-sein-30062206.bild.html>